



**DISCIPLINARE MERCATINO DI PRIMAVERA E
CONDIZIONI PER PARTECIPARVI
PARCO DELLA STAZIONE – INIZIO PRIMAVERA
(FINE SETTIMANA LUNGO SUCCESSIVO O
COMPRESIVO DEL 21 marzo)**

L'area del Mercatino è situata nel parco della Stazione e comprende lo spazio espositivo delle casette messe a disposizione dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano che organizza l'evento e lo inserisce nel programma di attività a partire dall'anno 2019; l'evento dura almeno quattro giorni. L'Azienda può avvalersi della collaborazione di partner e consulenti che saranno individuati e per i quali sarà fatta un'apposita convenzione. L'Azienda provvede a realizzare gli arredi del parco e le decorazioni in linea con il visual e la stagionalità del mercato, nonché alla sorveglianza notturna e alla pulizia delle parti in comune tramite intervento di ditta specializzata.

1. Gli espositori interessati all'assegnazione delle singole casette devono presentare la domanda di partecipazione con l'apposito modulo predisposto dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, scaricabile dal sito o reperibile presso gli uffici di via Alto Adige, entro il 30 ottobre di ogni anno, previo pagamento delle spese di cancelleria di Euro 20,00. La domanda dovrà essere inoltrata per posta con lettera raccomandata (fa fede il timbro postale), per posta elettronica certificata o consegnata a mano. Le domande pervenute oltre i termini di cui sopra non saranno prese in considerazione.

**WETTBEWERBSORDNUNG FÜR DEN
FRÜHLINGSMARKT UND BEDINGUNGEN FÜR DIE
TEILNAHME
BAHNHOFSPARK – FRÜHLINGSANFANG (LANGES
WOCHENENDE NACH DEM ODER UM DEN 21.
MÄRZ)**

Das für den Markt vorgesehene Areal befindet sich im Bahnhofspark und umfasst die Ausstellungsbereiche der vom Verkehrsamt der Stadt Bozen bereitgestellten Häuschen. Das Verkehrsamt organisiert die Veranstaltung und fügt sie in das Veranstaltungsprogramm ab dem Jahr 2019 ein; das Event dauert mindestens vier Tage. Das Verkehrsamt kann auf die Zusammenarbeit von Partnern und Beratern zurückgreifen, die noch auszuwählen sind und mit denen eine eigene Vereinbarung abgeschlossen werden muss. Das Verkehrsamt sorgt für die Gestaltung des Parks und die Anbringung der Dekoration gemäß dem einheitlichen Erscheinungsbild und der Jahreszeit sowie für die nächtliche Überwachung und die Reinigung der gemeinschaftlichen Flächen durch Beauftragung eines spezialisierten Unternehmens.

1. Die an der Zuweisung der einzelnen Häuschen interessierten Aussteller müssen den Teilnahmeantrag mit dem hierfür bestimmten, vom Verkehrsamt der Stadt Bozen bereitgestellten Formular, das von der Internetseite heruntergeladen oder beim Sitz des Verkehrsamtes in der Südtiroler Straße abgeholt werden kann, nach vorheriger Zahlung der Bearbeitungsgebühr von 20,00 Euro innerhalb 30. Oktober eines jeden Jahres einreichen. Der Antrag ist per Einschreiben (es gilt das Datum des Poststempels), per zertifizierter E-Mail oder einzureichen oder persönlich abzugeben. Anträge, die nach der genannten Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt.



2. La domanda di ammissione deve contenere una chiara descrizione dei prodotti, allegando eventualmente documentazione fotografica. Eventuali campioni saranno restituiti dopo i lavori della commissione di cui al punto 4.

3. L'Azienda di Soggiorno nomina una commissione con proprio provvedimento del Presidente per l'assegnazione degli stand che procede alla disamina di tutte le domande regolari pervenute entro i termini e secondo il seguente punteggio:

- Oggetti fatti in modo artigianale, frutto del proprio ingegno e prodotti interamente a mano senza l'ausilio di macchinari di produzione in serie, riconducibili alla tradizione dell'Euregio e attinenti alla stagione: **da 10 a 20 punti**
- Gastronomia e prodotti alimentari prodotti in proprio, riconducibili alla tradizione gastronomica dell'Euregio: **da 10 a 20 punti**
- Regalistica e oggetti riconducibili alla territorio che non rientrano nelle precedenti categorie: **da 5 a 10 punti;**
- Prodotti di cosmesi naturale, tè e tisane, prodotti per la cura del corpo, riconducibili al territorio: **15 punti;**
- Prodotti di qualità Alto Adige e prodotti contrassegnati con il marchio Gallo Rosso; **15 punti;**

2. Der Antrag hat eine klare Beschreibung der Produkte und gegebenenfalls eine Fotodokumentation zu umfassen. Etwaige Muster werden nach Abschluss der Arbeiten der in Punkt 4. genannten Kommission zurückgegeben.

3. Das Verkehrsamt ernennt mit Beschluss des Präsidenten eine Kommission für die Zuteilung der Stände. Diese wird alle ordnungsgemäß innerhalb der vorgesehenen Fristen eingegangenen Anträge prüfen und wie folgt bewerten:

- Handwerksgegenstände, welche eigen-schöpferisch ausschließlich mit der Hand und ohne Zuhilfenahme von Maschinen für die Serienproduktion erzeugt werden und welche mit der Tradition Euregio in Verbindung gebracht werden können und zur Jahreszeit passen: **10 bis 20 Punkte;**
- Gastronomieprodukte und Lebensmittel eigener Herstellung, welche mit der gastronomischen Tradition Südtirols in Verbindung stehen: **10 bis 20 Punkte;**
- Geschenkartikel und Gegenstände, welche mit dem Land in Verbindung stehen, jedoch nicht zu den bisher genannten Kategorien gehören: **5 bis 10 Punkte;**
- Mit dem Land in Verbindung stehende Naturkosmetikprodukte, Tees und Produkte für die Körperpflege: **15 Punkte;**
- Südtiroler Qualitätsprodukte sowie Produkte mit der Marke „Roter Hahn“: **15 Punkte;**



- Prodotti della tradizione contadina dell'Euregio di particolare qualità:
da 10 a 15 punti;

- Qualitativ hochwertige Produkte der bäuerlichen Tradition der Euregio:
10 bis 15 Punkte;

4. La lettera di comunicazione agli assegnatari viene spedita entro il 10 dicembre di ogni anno. L'elenco degli assegnatari entro la medesima data sarà altresì pubblicata sul sito dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

4. Die Mitteilung an die zugelassenen Aussteller wird spätestens am 10. Dezember eines jeden Jahres versandt. Die Liste der zugelassenen Aussteller wird zudem innerhalb des besagten Datums auf der Website des Verkehrsamtes der Stadt Bozen veröffentlicht.

5. Il termine per la presentazione di eventuali ricorsi avverso i provvedimenti di assegnazione o esclusione è di dieci giorni dal ricevimento della comunicazione o dalla pubblicazione della graduatoria sul sito. Il reclamo deve essere presentato all'Azienda di Soggiorno nelle modalità di cui al punto 1) e viene deciso dal consiglio di amministrazione dopo l'espletamento della relativa istruttoria da parte degli uffici.

5. Die Frist für das Einreichen eventueller Beschwerden gegen das Zuweisungsverfahren oder gegen einen Ausschluss beträgt zehn Tage ab dem Zugang der Mitteilung oder ab der Veröffentlichung der Rangordnung auf der Website. Die Beschwerde ist gemäß Punkt 1) beim Verkehrsamt einzureichen und wird nach der Durchführung der betreffenden Untersuchung seitens seiner Ämter entschieden.

6. Gli espositori aggiudicatari debbono confermare la loro partecipazione al mercatino entro il 31 dicembre di ogni anno nelle modalità di cui al punto 1).

6. Die zugelassenen Aussteller müssen innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres gemäß Punkt 1. ihre Teilnahme am Markt bestätigen.

7. Entro il 10 febbraio di ogni anno gli espositori devono provvedere al pagamento dell'affitto dello stand e del deposito di garanzia della casetta fissato di anno in anno. Al Comune è dovuto il pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico che sarà comunicato nella lettera di conferma.

7. Die Aussteller haben jedes Jahr bis zum 10. Februar die Miete für den Stand sowie die Jahr für Jahr bestimmte Sicherheitsleistung (Kautiön) für das Häuschen einzuzahlen. An die Gemeinde ist die Abgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes zu entrichten, welche im Bestätigungsschreiben mitgeteilt wird.

8. Al momento della stipula della convenzione gli espositori aggiudicatari non debbono avere alcuna pendenza di natura economica ed alcun contenzioso per qualsiasi motivo con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

8. Die zugelassenen Aussteller dürfen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Vereinbarung aus keinem Grund finanzielle Schulden gegenüber dem Verkehrsamt der Stadt Bozen oder laufende Streitigkeiten mit diesem haben.



9. L'Azienda di Soggiorno di Bolzano, in virtù del presente disciplinare e dell'autorizzazione che viene rilasciata dal Comune di Bolzano, concede all'espositore assegnatario l'occupazione di una casetta situata nel Parco della Stazione, in una struttura prefabbricata nella posizione decisa a insindacabile giudizio dell'Azienda.

10. La struttura deve essere decorata all'interno e la merce esposta in modo ordinato, corredata di descrizione almeno bilingue (italiano-tedesco) e prezzi; non è consentita l'occupazione di spazi esterni allo stand, salvo apposita autorizzazione scritta da parte dell'Azienda che si riserva di valutare i caratteri estetici dell'occupazione. Essa deve essere restituita vuota e senza danni entro 24 ore dalla chiusura del mercatino, salvo diverse indicazioni comunicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo.

11. La Commissione predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina dei vincitori del concorso. Qualora nella stesura della graduatoria dovessero esservi concorrenti con punteggio idoneo per l'assegnazione a pari punti, saranno scelti i richiedenti che seguendo l'ordine cronologico hanno presentato domanda per primi, ovvero in caso di ulteriore parità per sorteggio.

12. Per l'occupazione del suolo (oltre al pagamento degli importi per l'assegnazione e l'utilizzo della casetta) il concessionario è tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che viene quantificato dal Comune e versato al competente ufficio comunale. La partecipazione alla presente gara comporta l'automatica accettazione delle disposizioni comunali per il pagamento della COSAP.

9. Das Verkehrsamt der Stadt Bozen berechtigt kraft dieser Geschäftsordnung sowie der von der Gemeinde Bozen erteilten Genehmigung den Aussteller, ein vorgefertigtes Häuschen im Bahnhofspark an dem Standort zu besetzen, den das Verkehrsamt nach seinem unanfechtbaren Ermessen entschieden hat.

10. Die Struktur ist innen zu dekorieren und die Ware muss ordentlich, mit zumindest zweisprachiger (italienisch-deutsch) Beschriftung und Preisangabe ausgestellt werden. Der Bereich außerhalb des Standes darf nicht besetzt werden, es sei denn, dass das Verkehrsamt nach Beurteilung der ästhetischen Merkmale der geplanten Dekoration diesbezüglich eine eigene schriftliche Erlaubnis erteilt. Die Struktur muss vorbehaltlich anderer Anweisungen des Verkehrsamtes innerhalb von 24 Stunden nach der Schließung des Marktes geräumt und ohne Beschädigungen zurückgegeben werden.

11. Die Kommission erstellt die Rangfolge der Konkurrenten. Diese wird dann vom verantwortlichen Leiter verabschiedet, welcher die Sieger des Wettbewerbs benennt. Ergeben sich bei der Erstellung der Rangordnung mehrere Bewerber mit der gleichen Zuweisungspunktzahl, werden die Antragsteller ausgewählt, die gemäß der zeitlichen Reihenfolge den Antrag zuerst eingereicht haben. Sollten die Anträge zum gleichen Zeitpunkt eingereicht worden sein, entscheidet das Los.

12. Der Zuschlagsempfänger hat (neben der Zahlung der Beträge für die Zuweisung und die Nutzung des Häuschens) die Abgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) zu zahlen. Diese Abgabe wird von der Gemeinde beziffert und ist an das zuständige Gemeindeamt zu zahlen. Die Teilnahme an dieser Ausschreibung bedingt die automatische Annahme der Gemeindeverordnungen über die Zahlung der COSAP.

13. La struttura prefabbricata è montata e smontata a cura e spese dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, garantendo la consegna dello stand entro due giorni prima dell'inizio del mercatino all'assegnatario vincitore.

14. L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque. E' obbligatorio, a pena di revoca dell'assegnazione, il rispetto delle prescrizioni normative in materia di allacciamenti elettrici e idrici, il rispetto della normativa in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro e delle prescrizioni in materia igienico-sanitaria nonché delle indicazioni aggiuntive che verranno comunicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo e dal Comune di Bolzano.

15. L'assegnatario non ha diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il mercatino non dovesse essere organizzato ovvero nel caso in cui il periodo della manifestazione dovesse avere una durata inferiore rispetto al programma dell'anno ed a quanto previsto nel disciplinare.

16. Gli espositori assegnatari dovranno inoltre dotarsi di idonea polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi e verso i dipendenti e collaboratori che presteranno servizio all'interno della casetta.

17. L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero e a tenere aperto lo stand con la presenza dell'espositore o dei suoi incaricati durante l'orario di apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione. La durata della manifestazione è fissata dall'Azienda e viene comunicata all'atto della conferma; gli orari indicati possono essere soggetti a cambiamenti e modifiche di anno in anno.

13. Die Fertigbaustruktur wird vom Verkehrsamt der Stadt Bozen auf dessen Kosten auf- und abgebaut. Dieses gewährleistet auch die Übergabe des Standes an den jeweiligen Zuschlagsempfänger spätestens zwei Tage vor Beginn des Marktes.

14. Das Verkehrsamt der Stadt Bozen sorgt für die Strom- und Wasseranschlüsse bis zur Struktur sowie für die Abwasserentsorgung. Die Einhaltung der Vorschriften über Strom- und Wasseranschlüsse, über Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz sowie über Hygiene und sanitäre Anlagen sowie der zusätzlichen Anweisungen, die das Verkehrsamt und die Gemeinde Bozen erteilen werden, ist bei sonstigem Widerruf der Zuweisung zwingend vorgeschrieben.

15. Der zugelassene Aussteller hat keinen Anspruch auf eine Entschädigung für den Fall, dass der Markt nicht organisiert werden sollte oder für den Fall, dass die Veranstaltung im Vergleich zum Jahresprogramm und zum Lastenheft von kürzerer Dauer sein sollte.

16. Die Zuschlagsempfänger müssen eine geeignete Haftpflichtversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung zugunsten der Arbeitnehmer und Mitarbeiter besitzen, die im Häuschen ihren Dienst versehen.

17. Die Zuschlagsempfänger sind zur Einhaltung der täglichen Öffnungszeiten verpflichtet. Der Stand muss während der Öffnungszeiten für die Besucher und für die gesamte Zeit der Veranstaltung unter Anwesenheit des Ausstellers oder seiner Beauftragten geöffnet bleiben. Die Dauer der Veranstaltung wird vom Verkehrsamt festgesetzt und mit der Bestätigung des Zuschlags mitgeteilt. Die genannten Öffnungszeiten können jedes Jahr Änderungen unterliegen.



18. Violazioni gravi o recidive al presente disciplinare possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione per l'affidamento della casetta.

19. E' vietata la cessione e il subaffitto dello stand o di parte di esso a terzi. In caso di rinunce, la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l'Azienda si riserva il diritto di assegnare gli stand al successivo richiedente avente diritto.

20. E' vietata l'esposizione e la vendita di prodotti non indicati nella domanda di partecipazione e che comunque non siano immediatamente riconducibili al territorio e allo spirito generale dell'iniziativa.

21. Eventuali modifiche e integrazioni della merce e dei prodotti da esporre al pubblico per la vendita possono essere sostituiti ed integrati, previa autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Turismo, entro il 31 gennaio di ogni anno.

22. La domanda di ammissione è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua sottoscrizione quest'ultimo si impegna in maniera vincolante e irrevocabile a partecipare alla manifestazione nella casetta che gli viene assegnata e ad accettare senza riserve il disciplinare, così come la convenzione firmata con l'Azienda di Soggiorno e tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere adottate dall'Azienda di Soggiorno e di Turismo nell'interesse generale della manifestazione.

23. Gli stand devono essere restituiti nelle condizioni in cui sono stati presi in consegna. Le spese di ripristino in caso di danneggiamento sono a carico degli espositori, che sono

18. Schwere oder wiederholte Verletzungen der vorliegenden Wettbewerbsordnung können zum Widerruf der Zuweisung und zur Auflösung der Vereinbarung über die Überlassung der Verkaufseinrichtung führen.

19. Die vollständige oder teilweise Überlassung und Untervermietung des Standes an Dritte ist verboten. Im Falle eines Verzichts gibt die fehlende Teilnahme keinen Anspruch auf Erstattung der Beträge und das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände dem nachfolgenden berechtigten Antragsteller zuzuweisen.

20. Es ist verboten, Produkte auszustellen und zu verkaufen, die nicht im Teilnahmeantrag genannt wurden bzw. die nicht unmittelbar mit dem Land Südtirol und dem allgemeinen Geist der Veranstaltung in Verbindung stehen.

21. Etwaige Änderungen und Ergänzungen der für den Verkauf ausgestellten Waren und Produkte können nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Verkehrsamtes bis zum 31. Januar eines jeden Jahres vorgenommen werden.

22. Der Antrag auf Zulassung ist unwiderruflich und für den Antragsteller verbindlich. Dieser verpflichtet sich mit der Unterzeichnung des Antrags zur unwiderruflichen Teilnahme an der Veranstaltung in dem ihm zugewiesenen Häuschen sowie zur vorbehaltlosen Annahme der Wettbewerbsordnung, der mit dem Verkehrsamt getroffenen Vereinbarung und aller Anordnungen und ergänzenden Vorgaben, die das Verkehrsamt im allgemeinen Interesse der Veranstaltung treffen kann.

23. Die Stände sind in denselben Bedingungen zurückzugeben, in denen sie sich bei der Übergabe befunden haben. Die Kosten für eine Reparatur im Falle von Beschädigungen

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board • Syndicat d'Initiative
Via Alto Adige 60 Südtiroler Straße
I-39100 Bolzano Bozen
T +39 0471 307 040
marketing@bolzano-bozen.it
astbolzano@pcert.postecert.it
www.bolzano-bozen.it
P. IVA-MwSt.-Nr. 00136120219



responsabili dell'utilizzo delle strutture e degli impianti tecnici. A tale scopo viene eventualmente trattenuto il deposito di garanzia della casetta.

24. Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l'esposizione e i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà. In caso d'inadempienza di tali disposizioni, l'Azienda si riserva il diritto di chiusura degli stand. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

25. E' vietata l'occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l'autorizzazione delle autorità preposte, l'esposizione di prodotti non attinenti ai settori merceologici indicati nella domanda di partecipazione, il deposito di materiale, involucri, immondizie all'esterno dello stand assegnato e i rumori fastidiosi. È vietato inoltre apporre insegne luminose. L'inadempienza a tali norme possono comportare l'immediata chiusura dello stand e l'esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborso.

26. L'Azienda di Soggiorno e Turismo ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni agli orari di svolgimento della manifestazione senza che gli aggiudicatari delle casette possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. Anche la durata del mercatino è vincolante. L'Azienda nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà può ridurre la

gehen zulasten der Aussteller, die für die Nutzung der Strukturen und der technischen Anlagen haften. Für diesen Zweck wird gegebenenfalls die für das Häuschen geleistete Sicherheit einbehalten.

24. Die Organisatoren behalten sich vor, auch in Abweichung der oben genannten Verfahren Vorschriften und Anweisungen zu erteilen, die für eine optimale Ausrichtung der Ausstellung und der damit verbundenen Dienstleistungen als sachdienlich erachtet werden. Diese Vorschriften und Anweisungen besitzen alle denselben Pflichtcharakter. Das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände bei Nichterfüllung besagter Anweisungen zu schließen. In diesem Fall besteht kein Anspruch auf Erstattungen oder Entschädigungen.

25. Es ist verboten, andere oder größere Bereiche als die zugewiesenen zu besetzen, Maschinen oder Geräte ohne die Genehmigung der zuständigen Behörden in Betrieb zu nehmen, Produkte auszustellen, die nicht dem im Teilnahmeantrag genannten Warensektor angehören, Verpackungen, Abfälle außerhalb des zugewiesenen Standes abzulagern und störenden Lärm zu verursachen. Die Anbringung von Leuchtschriften ist untersagt. Die Nichterfüllung dieser Vorschriften kann zur sofortigen Schließung des Standes und zum Ausschluss von den nächsten Auflagen ohne irgendwelchen Anspruch auf Erstattung führen.

26. Das Verkehrsamt hat die Befugnis, in Bezug auf die Uhrzeiten der Veranstaltung unanfechtbare Änderungen vorzunehmen, ohne dass die zugelassenen Aussteller vom Vertrag zurücktreten oder diesen wie auch immer auflösen und sich von den übernommenen Pflichten entbinden können. Auch die vereinbarte Dauer des Marktes ist verbindlich. Das Verkehrsamt kann die Veranstaltung im Falle eines übergeordneten

manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.

27. I dati forniti dagli offerenti saranno trattati ai sensi della legge 196/2003 e successive modifiche. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione si autorizza l'Azienda a utilizzare i dati forniti per operazioni di natura amministrativa, statistica, promozionale e di marketing. L'interessato a cui i dati si riferiscono ha la facoltà di avvalersi dei diritti di cui al d.lgv. 196/2003. Il conferimento dei dati indicati nel bando è richiesto "a pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara ed alla manifestazione.

28. Il titolare del trattamento è l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, via Alto Adige 60, 39100 Bolzano.

29. Il mancato pagamento degli importi dovuti e indicati nella convenzione da sottoscrivere con l'Azienda, comporta l'automatica decadenza dal diritto alla partecipazione della manifestazione; in tal caso si provvede alla sostituzione dell'espositore con il successivo richiedente avente diritto secondo quanto previsto dal disciplinare.

30. Gli spazi espositivi assegnati e non allestiti e/o non occupati in tempo utile per l'inizio della manifestazione o lasciati in stato di visibile incuria, sono considerati abbandonati e l'Azienda di Soggiorno e Turismo può disporne, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborso.

öffentlichen Interesses, höherer Gewalt oder aus Gründen, die nicht von seinem Willen abhängen, verkürzen oder vollständig oder teilweise absagen. Es schuldet hierfür jedoch keine Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Erstattungen irgendwelcher Art.

27. Die vom Bieter gelieferten Daten werden gemäß dem italienischen Gesetz 196/2003 in seiner geltenden Fassung verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird das Verkehrsamt berechtigt, die gelieferten Daten für Verwaltungsvorgänge, Statistiken, Werbung und Marketing zu verwenden. Die Person, auf welche sich die Daten beziehen, kann die Rechte gemäß dem gesetzvertretenden Dekret 196/2003 geltend machen. Die Mitteilung der in der Bekanntmachung angeführten Daten ist bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren erforderlich.

28. Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen.

29. Die nicht erfolgte Zahlung der geschuldeten Beträge, die in der zu unterzeichnenden Vereinbarung genannt sind, hat den automatischen Verlust des Rechts zur Teilnahme an der Veranstaltung zur Folge. Der betreffende Aussteller wird gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung durch den nachfolgenden berechtigten Antragsteller ersetzt.

30. Die zugewiesenen Ausstellungsbereiche, die nicht rechtzeitig bis zum Beginn der Ausstellung ausgestattet und/oder besetzt werden oder sich in einem sichtbar nachlässigen Zustand befinden, gelten als verlassen, und das Verkehrsamt kann nach eigenem Ermessen und ohne Pflicht einer Erstattung über diese Bereiche verfügen.

31. In caso di rinuncia o di abbandono, L'Azienda di Soggiorno e di Turismo, oltre che riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenerne per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l'espositore per vie legali per gli eventuali danni subiti.

32. L'espositore è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone e alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni di impianti elettrici non concordati, idrici, ecc., dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze e dai propri collaboratori.

33. L'Azienda di Soggiorno e di Turismo non risponde per furti eventualmente subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso gli espositori potranno, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.

34. Gli espositori assegnatari sono direttamente responsabili nell'ambito del proprio spazio espositivo delle attività svolte e delle relative operazioni di allestimento e smontaggio per tutto quanto è disposto dal d.lgv. 81/2008 in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

35. Durante il mercatino è consentita la vendita dei prodotti esposti con consegna immediata al pubblico. Per la somministrazione di bevande e alimenti (se già compresi nella domanda di assegnazione) l'espositore è tenuto a svolgere l'attività nel pieno rispetto delle normative vigenti in materia igienico-sanitaria ed a richiedere le necessarie autorizzazioni alle autorità competenti.

31. Das Verkehrsamt behält sich im Falle eines Verzichts oder eines Verlassens neben der Möglichkeit, Dritten die aus irgendeinem Grund aufgegebenen Bereiche zu überlassen und die geschuldete Zahlung vollständig einzubehalten, auch das Recht vor, die eventuell erlittenen Schäden gegenüber dem Aussteller gerichtlich geltend zu machen.

32. Der Aussteller haftet für alle Schäden, die Personen und Sachen durch die ausgestellten Produkte, die Ausstattung, die Anlagen für nicht vereinbarte elektrische Anlagen, für Wasser usw., das Werbematerial, die verwendeten Transportmittel, die in Betrieb genommenen Maschinen, die eigenen Arbeitnehmer und Mitarbeiter verursacht werden sollten.

33. Das Verkehrsamt der Stadt Bozen haftet nicht für Diebstähle, die die Aussteller während der Veranstaltung erleiden sollten. Die Aussteller können auf eigene Kosten eine diesbezügliche Versicherung abschließen.

34. Die zugelassenen Aussteller haften im Bereich ihres Ausstellungsbereichs direkt für die erbrachten Tätigkeiten und die Ausstattungs- und Abbauarbeiten im Hinblick auf alles, was im gesetzesvertretenden Dekret 81/2008 zum Gesundheitsschutz und der Sicherheit am Arbeitsplatz geregelt ist.

35. Während des Marktes ist der Verkauf der ausgestellten Produkte mit unmittelbarer Übergabe an die Öffentlichkeit erlaubt. Der Aussteller ist bei der Verabreichung von Getränken und Speisen (wenn diese Tätigkeit im Zuweisungsantrag bereits enthalten ist) verpflichtet, alle geltenden Rechtsvorschriften über Hygiene und sanitäre Anlagen uneingeschränkt einzuhalten und die notwendigen Genehmigungen bei den zuständigen Behörden zu beantragen.

36. Per la somministrazione e la vendita di prodotti di gastronomia è obbligatorio l'utilizzo di stoviglie lavabili, tovaglioli di carta riciclata, posate. È vietata la vendita di bevande in lattina.

37. Prima dell'apertura della manifestazione gli espositori devono provvedere a proprie spese alla decorazione dello stand, che verrà valutata dalla Commissione dopo l'inaugurazione della manifestazione.

38. Il concorrente partecipante alla gara per l'assegnazione delle casette, a pena d'esclusione dalla partecipazione alla gara e/o dall'assegnazione in caso di aggiudicazione, non deve essere destinatario di provvedimenti aventi a oggetto il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, non deve essere coinvolto in procedure concorsuali e deve essere in regola con la normativa antimafia.

39. Il mancato rispetto degli orari di apertura e chiusura delle casette, il mancato o non corretto conferimento dei rifiuti secondo le disposizioni comunicate e secondo le prescrizioni indicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo per l'area del mercatino, lo spreco o errato utilizzo dell'energia e delle risorse comuni al mercatino, l'utilizzo di ombrelloni, tavoli o altri oggetti e sagome ingombranti non autorizzati, il mancato rispetto delle norme di sicurezza e antincendio, la mancata disponibilità di un estintore, l'occupazione di aree al di fuori degli spazi assegnati per scopo commerciale, il deposito di cartoni e rifiuti sulla piazza e l'apposizione di simboli pubblicitari sul chiosco, sono soggetti a sanzioni agli assegnatari trasgressori. La prima segnalazione avviene informalmente via mail o con lettera consegnata a mani. La recidiva può comportare l'esclusione dalla manifestazione.

36. Für die Verabreichung und den Verkauf von Speisen und Getränken ist die Verwendung von Mehrweggeschirr, Servietten aus Recyclingpapier sowie Besteck verpflichtend. Der Verkauf von Dosengetränken ist nicht gestattet.

37. Die Aussteller haben den Stand vor der Eröffnung der Veranstaltung auf eigene Kosten zu dekorieren. Diese Dekoration wird von der Kommission vor oder nach der Eröffnung der Veranstaltung bewertet.

38. Der Bewerber, der an der Ausschreibung für die Zuweisung der Häuschen teilnimmt, darf bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung und/oder der etwaigen Zuweisung weder Adressat von Maßnahmen sein, die als Gegenstand das Verbot des Abschlusses von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung haben, noch darf er von einem Konkurs-/Insolvenzverfahren betroffen sein. Er hat den Verpflichtungen der Antimafia-Bestimmungen nachzukommen.

39. Die Missachtung der Öffnungszeiten der Häuschen, die nicht oder nicht gemäß den mitgeteilten Bestimmungen und gemäß den Anweisungen des Verkehrsamtes für den Bereich des Marktes erfolgte Abfallentsorgung, die Verschwendung oder die nicht ordnungsgemäße Nutzung von Strom und sonstigen Ressourcen, die Verwendung von nicht genehmigten Schirmen, Tischen oder anderen Gegenständen, die fehlende Einhaltung der Sicherheits- und Brandschutzbestimmungen, das Fehlen eines Feuerlöschers, die Besetzung von Flächen außerhalb der zugewiesenen Bereiche, das Lagern von Kartons und Abfällen auf dem Platz sowie das Anbringen von Werbesymbolen auf dem Kiosk unterliegen Sanktionen gegenüber den verstoßenden Zuschlagsempfängern. Die erste Verwarnung erfolgt informell per E-Mail oder mit einem persönlich übergebenen Schreiben. Bei



Wiederholung kann der Ausschluss aus der Veranstaltung erfolgen.

40. La lettera con le disposizioni e prescrizioni finali alle quali dovranno attenersi gli espositori assegnatari viene inviata entro la fine di novembre ed entro il 31 dicembre deve essere restituita sottoscritta per accettazione nei modi stabiliti per le altre comunicazioni.

40. Das Schreiben mit den endgültigen Bestimmungen und Vorgaben, an die sich die Zuschlagsempfänger zu halten haben, wird innerhalb Ende November zugesandt. Dieses Schreiben ist innerhalb 31. Dezember zur Annahme unterzeichnet über die Wege zurückzusenden, die für die anderen Mitteilungen festgelegt wurden.

41. Il presente disciplinare deve essere sottoscritto per accettazione dal legale rappresentante della ditta o della società che partecipa alla gara e deve essere allegato a pena di esclusione alla domanda di partecipazione.

41. Die vorliegende Wettbewerbsordnung ist vom gesetzlichen Vertreter der an der Ausschreibung teilnehmenden Firma bzw. Gesellschaft zur Annahme zu unterzeichnen, und muss bei sonstigem Ausschluss dem Teilnahmeantrag als Anlage beigefügt werden.

11. 6. 2018/Avv.DSD/RA
agg.23/12/2019/RA/bg

F:\Marketing\VERANSTALTUNGEN\Frühlingsmarkt_SpringGarden\disciplinare_astenheft\Disciplinare_condizioniMercatinoPrimavera_dt_itaCORR.docx

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board • Syndicat d'Initiative
Via Alto Adige 60 Südtiroler Straße
I-39100 Bolzano Bozen
T +39 0471 307 040
marketing@bolzano-bozen.it
astbolzano@pcert.postecert.it
www.bolzano-bozen.it
P. IVA-MwSt.-Nr. 00136120219

